

Porównanie tłumaczeń Habakuka 2:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Jeśli cofnąłby się, nie znajduje upodobania — dusza Moja w nim, — zaś sprawiedliwy z wiary jego żyłby.
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Oto rozzuchwalona,* nieprawa** w nim jego dusza,*** lecz sprawiedliwy dzięki swej wierze żyć będzie.**** *****1)2)3)4)5)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Oto rozzuchwalona, nieprawą w nim jego dusza, lecz sprawiedliwy dzięki swej wierze żyć będzie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Oto dusza tego, który się wywyższa, nie jest w nim prawa. Ale sprawiedliwy będzie żył ze swojej wiary.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Oto kto sobie bardziej poczyną, tego dusza nie jest szczerą w nim; ale sprawiedliwy z wiary swej żyć będzie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Oto kto niedowiarkiem jest, nie będzie prosta dusza jego w nim samym, a sprawiedliwy wiarą swą żyć będzie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Oto zginie ten, co jest ducha nieprawego, a sprawiedliwy żyć będzie dzięki swej wierności.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Oto człowiek niesprawiedliwy nie zazna spokoju duszy, ale sprawiedliwy z wiary żyć będzie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ten zaś, kto jest pyszny, nie zazna spokoju, sprawiedliwy żyje dzięki swej wierności.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Patrz, oto dusza pyszałka nie upodoba go sobie, a sprawiedliwy będzie żył dzięki swojej wierności.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Oto pyszny nie utrzyma się przy życiu, a sprawiedliwy dzięki swej wierności będzie żył.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Якщо відсунеться, не любитиметься в ньому моя душа. А праведний житиме з

¹⁾ rozzuchwalona, הִפְּזָה (uppela h): wers wg G: jeśli się cofnie (l. stchórzy, l. wycofa), nie upodoba go sobie moja dusza : ἐὰν ὑποστείληται οὐκ εὐδοκεῖ ἡ ψυχὴ μου ἐν αὐτῷ.

²⁾ nieprawą, הַפְּשָׁעִי : pod. 8HevXIIgr: οὐκ εὐθεῖα ψυχὴ αὐτοῦ; wg G: οὐκ εὐδοκεῖ, הִפְּזָה .

³⁾ jego dusza : wg G α ᾽: moja dusza (ψυχὴ μου).

⁴⁾ Wg G: (1) Jeśli się cofnął, moja dusza nie znalazłaby w nim upodobania, zaś mój sprawiedliwy z wiary – żyć będzie. (2) Jeśli się cofnął, moja dusza nie znalazłaby w nim upodobania, zaś sprawiedliwy z mej wierności żyć będzie, ἐὰν ὑποστείληται οὐκ εὐδοκεῖ ἡ ψυχὴ μου ἐν αὐτῷ ὁ δὲ δίκαιος ἐκ πίστεώς μου ζήσεται. <x>520 1:17</x> : sprawiedliwy zaś z wiary żyć będzie, ὁ δὲ δίκαιος ἐκ πίστεως ζήσεται. <x>650 10:38</x> : sprawiedliwy zaś mój z wiary żyć będzie, a jeśli się cofnął, moja dusza nie znalazłaby w nim upodobania, ὁ δὲ δίκαιός μου ἐκ πίστεως ζήσεται, καὶ ἐὰν ὑποστείληται, οὐκ εὐδοκεῖ ἡ ψυχὴ μου ἐν αὐτῷ.

⁵⁾ <x>500 3:36</x>; <x>520 1:17</x>; <x>550 3:11</x>; <x>560 2:8</x>; <x>650 10:38</x>; <x>690 5:10</x>

			моєї віри.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Oto w nim harda, nieuczciwa dusza; zaś sprawiedliwy będzie żył z Mojej wiary!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Oto dusza jego się nadeła; nie była w nim prostolinijna. Lecz prawy będzie żył dzięki swej wierności.